Entschuldigung der "Sinfonia"-Redaktion = La rédaction de "Sinfonia" s'excuse auprès de ses lecteurs

Autor(en): **Cherbuliez, A.-E.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Sinfonia : offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres**

Band (Jahr): **11 (1950)**

Heft 8-9

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-956015

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Zug, August/September 1950 / Zoug, août/septembre 1950
No. 8/9 / 11. Jahrgang / XIème année

Sinfonia

Schweizerische Monatsschrift für Orchester- und Hausmusik
Offizielles Organ des Eidg. Orchesterverbandes

Revue suisse mensuelle pour l'orchestre et la musique de chambre
Organe officiel de la Société Fédérale des Orchestres

Erscheint monatlich / Paraît mensuellement

Redaktion: Prof. Dr. A.-E. Cherbuliez, Siriusstraße 10, Zürich

---

Entschuldigung der „Sinfonia"-Redaktion

Die Redaktion des offiziellen Organs des EOV. möchte sich mit diesen Zeilen bei allen ihren Lesern für eine unliebsame Verzögerung des Erscheinens der Nummern des Verbandsorgans nach der so schön verlaufenen Delegiertenversammlung in Delémont entschuldigen. Der Unterzeichnete konnte infolge einer leichten Erkrankung dieser Versammlung nicht bis zu ihrem Ende beiwohnen. Kurze Zeit danach mußte er mit der Vorbereitung von größeren Berufsreisen beginnen, die ihn zunächst nach Sizilien (für Vorträge über Chopin, veranstaltet vom Internationalen Chopin-Institut in Rom) verpflichteten, dann nach Paris (zu einer Sitzung des Internationalen Volksmusikrates von London mit der UNESCO) führten, und am 3. Juli d. J. über London und North Wales (wo er als Kampfrichter und Berichterstatter am Internationalen Musikfest in Llangollen verpflichtet war) für drei Monate nach den Vereinigten Staaten von Nordamerika brachten, wo ihm die Leitung des diesjährigen Internationalen Volksmusikkongresses an der Staatsuniversität von Indiana und der Besuch einer Reihe von Universitäten und Musikbibliotheken im Osten, im mittleren Westen und im Süden des Landes oblag. Von dieser Reise kehrte er erst am 8. Oktober wieder zurück. Der Zentralvorstand hatte die Freundlichkeit, die Herausgabe der Nummer 6/7 (Juni/Juli) in Zusammenarbeit mit dem Verleger, Herrn Kündig in Zug, selbst zu besorgen, wofür ich den beteiligten Herren den verbindlichsten Dank auch an dieser Stelle aussprechen möchte. Infolge eines Versehens ist hierbei

der Artikel in französischer Sprache «L'Ouverture de ‚La Muette de Portici' de D. F. E. Auber», der schon in der Novembernummer des Jahrgangs 1949 erschienen war, noch einmal veröffentlicht worden. Auch hierfür muß der Unterzeichnete die Verantwortung übernehmen.

Die Nummer 10 wird in kurzer Zeit, spätestens Anfang November, die Nummer 11 noch im Laufe des Monats November erscheinen, im Bestreben, den normalen Erscheinungstermin baldmöglich wieder herzustellen.

Zürich, 10. Oktober 1950. A.-E. Cherbuliez.

La rédaction de „Sinfonia" s'excuse auprès de ses lecteurs

Le rédacteur de l'organe officiel de la S. F. O. tient à s'excuser, par ces lignes, du retard considérable que la publication des numéros de notre revue a subie après l'Assemblée des délégués, si parfaitement réussie, de Delémont. A son grand regret, le soussigné n'avait pas été en état, à la suite d'une indisposition, de prendre part à la seconde journée de cette réunion. Peu après, il a dû s'occuper des préparatifs de plusieurs voyages professionnels qui l'ont d'abord obligé à se rendre en Sicile (pour des cours sur Chopin, organisés par l'Institut International Frédéric Chopin à Rome), ensuite à Paris (pour une séance du Conseil International du Folklore musical avec l'UNESCO). Dès le 3 juillet, il a quitté la Suisse pour Londres et le Pays de Galles (où il dût faire partie du Jury de la Fête Internationale de musique à Llangollen), puis il s'est rendu aux Etats-Unis de l'Amérique du Nord, appelé à présider le Congrès annuel du Conseil susmentionné au sein de l'université d'Etat d'Indiana, et pour visiter un certain nombre d'Universités et bibliothèques musicales à l'est, au centre et au sud du pays. Ce n'est que le 8 octobre qu'il a pu rentrer à Zurich.

Le comité central et l'éditeur, M. Kündig à Zoug, ont très aimablement assumé la charge de publier le numéro 6/7 (juin/juillet) de «Sinfonia». Le soussigné tient à exprimer aussi ici à ces messieurs sa vive gratitude de ce geste dévoué. A la suite d'une erreur d'ordre technique, l'article «L'Ouverture de ‚La Muette de Portici' de D. F. E. Auber» qui avait paru au numéro de novembre de l'année 1949, a été réimprimé à cette occasion. C'est la rédaction qui se déclare pleinement responsable de cette erreur et présente aux lecteurs de «Sinfonia» ses excuses sincères.

Le numéro 10 paraîtra peu de temps après celui de août/septembre, au plus tard vers le commencement de novembre, le numéro 11 sera publié à son tour à la fin de novembre, dans l'intention de rétablir aussi vite que possible l'ordre normal de la parution de «Sinfonia».

Zurich, le 10 octobre 1950. A.-E. Cherbuliez.